

مرسوم رقم (٥٤) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم والتعليم
العالي والبحث العلمي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر جمادى الآخرة عام ١٤٣٨

هجريه ، الموافق للثامن من شهر مارس عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال التعليم والتعليم العالي
والبحث العلمي بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقعه
بمدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٢٠ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال التعليم والتعليم العالي والبحث العلمي

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان

إن حكومة دولة قطر،

و حكومة جمهورية أذربيجان،

والمشار إليهما فيما بعد (الطرفان)،

رغبةً منهما في تمتين وتوسيع روابط الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التعليمية والعلمية

بين البلدين، وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك، وفيما يتوافق مع التشريعات الوطنية

المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

أولاً: أسس التعاون

المادة (١)

يلتزم الطرفان بتعزيز التعاون بين البلدين في مجالي التعليم والعلوم على أساس اعتماد مبدأ المساواة وفقاً لتشريعاتهما الوطنية والتزاماتهما الدولية في إطار ما تتيحه هذه المذكرة على أساس الآتي:

١. ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية في كل المسائل والأمر المرتبطة بالأعمال

والمشاريع المشتركة وتبادل المعلومات والخبرات في إطار مذكرة التفاهم هذه ووفقاً لتشريعات

الطرفين والمعاهدات الدولية الموقعة عليها دولة قطر وجمهورية أذربيجان.

٢. توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والناجحة عن مشاريع التعاون في إطار مذكرة التفاهم هذه بما يتناسب مع مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المتصوص عليها في الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع.

ثانياً: التعاون في مجال التعليم العام

المادة (٢)

السلطان المختصتان المسؤولتان عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هما:

١. وزارة التعليم والتعليم العالي، نيابةً عن حكومة دولة قطر؛
٢. وزارة التربية والتعليم، نيابةً عن حكومة جمهورية أذربيجان؛

المادة (٣)

في إطار الاهتمام المشترك بتطوير أداء منظومة التعليم العام في كل من البلدين، يلتزم الطرفان بإعطاء الأولوية للتعاون في المجالات الآتية:

١. الإدارة والقيادة المدرسية؛
٢. التعلم والتعليم؛
٣. التعليم والتدريب المهني؛
٤. معايير المناهج الدراسية والأداء؛
٥. التطوير المهني؛
٦. احتياجات الدعم الإضافي للطلبة؛
٧. التقييم التربوي؛
٨. تقييم أداء المعلمين وقادة المدارس وفق ضوابط الجودة؛
٩. تقييم أداء الطلبة (محلياً ودولياً)؛
١٠. الوسائل التعليمية الحديثة المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين؛
١١. الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين لتعليم اللغات الأجنبية؛
١٢. تنظيم المؤتمرات حول التعليم.

المادة (٤)

يتبنى الطرفان - في إطار التعاون من أجل تنمية الخبرات وتطوير الموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (٣) من مذكرة التفاهم هذه - أشكالاً ووسائل التعاون الأكثر فعالية وملاءمة، حسب ما تفضيه طبيعة كل موضوع، وخاصة:

١. تبادل زيارات الوفود من الخبراء في المجالات المنصوص عليها في المادة (٣) من هذه المذكرة؛
٢. تبادل المعلومات والخبرات حول السياسات والحلول المعتمدة لدى كل من الطرفين؛
٣. تبادل الدراسات والإنجازات بين الطرفين؛
٤. تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة؛
٥. بناء مشاريع تطوير مشتركة.

المادة (٥)

يشجع الطرفان على تنمية علاقات التعاون بين مدارس البلدين من خلال الآتي:

١. تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية؛
٢. إقامة المعارض المدرسية في المجالات التعليمية والعلمية والفنية والأدبية؛

ثالثاً: التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا

المادة (٦)

يشجع الطرفان على تعميق روابطهما في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا من خلال تقديم الدعم المالي والإداري المتبادلين للوكالات الحكومية ومعاهد البحوث والجامعات والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين، بهدف تطوير وتنفيذ البرامج والمشاريع والأشكال الأخرى من التعاون العلمي والتقني بينهما، وذلك بناءً على اتفاقيات منقضية ضمن إطار هذه المذكرة.

المادة (٧)

يشجع الطرفان الجامعات ومعاهد البحوث والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين على التعاون في مجالات التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا، وذلك من خلال مشاريع شراكة في إطار برامج التعاون الدولي والتي يتم تمويلها من قبل الهيئات والمنظمات الدولية.

المادة (٨)

يشجع الطرفان على تبادل المعلومات حول البرامج الأكاديمية المميزة في كلا البلدين ووضع قواعد الاعتراف الأكاديمي المتبادل بالوثائق التعليمية والشهادات التي تمنحها المؤسسات التعليمية لدهما.

المادة (٩)

في إطار الاهتمام المشترك بتطوير التعليم العالي والبحوث الأكاديمية والتطبيقية في كل من البلدين، يولي الطرفان أولوية للتعاون في المجالات الآتية:

١. الجودة والاعتماد في التعليم العالي؛
٢. البرامج التعليمية المتقدمة؛
٣. استخدامات التكنولوجيا الحديثة؛
٤. إدارة البحث العلمي ضمن الأطر الأكاديمية؛
٥. التدريب والإشراف على البحوث لطلاب الدراسات العليا؛
٦. كافة الموضوعات الأخرى التي يمكن أن تنشأ عن توافق بين الشركاء من البلدين.

المادة (١٠)

يجري التعاون باعتماد الأنشطة والوسائل الأكثر ملاءمة لكل موضوع، وعلى وجه الخصوص:

١. تبادل زيارات الوفود من مسؤولي التعليم العالي وأعضاء هيئات التدريس والباحثين في الجامعات ومراكز البحوث في كلا البلدين؛
٢. تبادل المعلومات والخبرات والأبحاث والدراسات في مجالات استخدام التكنولوجيا الحديثة وتطوير الوسائل التعليمية في مجال التعليم العالي؛

٣. تنظيم الندوات والمحاضرات حول البرامج التعليمية والمواضيع البحثية المتقدمة:
٤. تنظيم المؤتمرات والدورات التدريبية وورش العمل بين البلدين حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك:
٥. إجراء البحوث المشتركة في الموضوعات ذات الاهتمام المشترك بين البلدين:
٦. قبول طلاب الدراسات العليا في مجالات يُتفق عليها بين الطرفين وتقديم كل طرف التسهيلات اللازمة للطلاب الموفدين:
٧. الاستعانة بأعضاء هيئات التدريس من جامعات البلدين في إنشاء برامج الدراسات العليا والإشراف المشترك عليها، وذلك وفقاً للقواعد والضوابط المعمول بها في كلا البلدين.

رابعاً: أحكام عامة

مادة (١١)

يتم التنسيق والاتفاق حول الآليات الواجب إتباعها لكل وجه من أوجه التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون واحتياجات الجهات المتعاونة في كلا البلدين، وذلك من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

مادة (١٢)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل، وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه الفعاليات، بواسطة المراسلات المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، شريطة إخطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد بأربعة (٤) أشهر على الأقل.

مادة (١٣)

يتحمل الطرف الموفد نفقات السفر، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج الطبي في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر بموجب مذكرة التفاهم هذه، وذلك وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (١٤)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون بين الطرفين.

مادة (١٥)

يجوز إدخال إضافات أو تعديلات على هذه المذكرة بموافقة الطرفين، وتكون هذه الإضافات والتعديلات على شكل بروتوكول منفصل يمثل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، ويدخل حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (١٦) من هذه المذكرة.

مادة (١٦)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية لكل منهما واللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

مدة سريان هذه المذكرة خمس (5) سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة خمس (5) سنوات أخرى، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ الانتهاء أو الانتهاء عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه المذكرة، ووقعت في مدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/ ٣/ ٨ ميلاديه، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأذربيجانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير وتنفيذ هذه المذكرة، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة دولة قطر

عن
حكومة جمهورية أذربيجان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Qətər Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
təhsil, ali təhsil və elmi-tədqiqat sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qətər Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki dövlət arasında dostluq əlaqələrini möhkəmləndirmək və genişləndirmək niyyəti ilə,

hər iki ölkənin qüvvədə olan qanunvericiliklərinə uyğun olaraq,

təhsil və elm sahələrində əməkdaşlığı təşviq etmək və dərinləşdirməklə, ümumi maraq kəsb edən hədəf və məqsədlərə nail olmaq üçün,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I. Əməkdaşlığın əsası

Madde 1

Tərəflər bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsipləri əsasında öz milli qanunvericiliklərinə və ölkələrinin üzərinə götürdükleri beynəlxalq öhdəliklərinə əsasən bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində aşağıda qeyd olunanlar əsasında təhsil və elm sahələrində əməkdaşlığı təşviq edirlər.

1. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə Qətər Dövləti ilə Azərbaycan Respublikasının iştirakçısı olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq, bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində təcrübə və məlumat mübadiləsinin, biznes və birgə müəssisələrlə bağlı bütün məsələlərdə əqli mülkiyyətin bərabər və effektiv qorunmasının təmin edilməsi.

2. Bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində həyata keçirilən əməkdaşlıq layihələri nəticəsində iştirakçıların yaranan əqli mülkiyyət hüquqlarının hər bir layihə üçün müqavilə və layihələrdə nəzərdə tutulmuş şərtlərə əsasən Tərəflərin töhfəsinə mütənasib olaraq bölünməsi.

II. Ümumi təhsil sahəsində əməkdaşlıq

Madde 2

Sözügedən Anlaşma Memorandumunun icrası üçün səlahiyyətli qurumlar aşağıdakılardır:

- Qətər Dövləti Hökuməti adından Təhsil və Ali Təhsil Nazirliyi;
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından Təhsil Nazirliyi.

Madde 3

Tərəflər ümumi maraqlar çərçivəsində hər iki ölkədə bütövlükdə təhsil sisteminin fəaliyyətini inkişaf etdirmək məqsədi ilə aşağıdakı sahələr üzrə əməkdaşlığa üstünlük verirlər:

1. məktəb idarəetməsi və rəhbərliyi;
2. təlim və tədris;
3. ilk peşə və orta ixtisas təhsili və təlim;
4. kurikulum standartları və icra;
5. peşəkar inkişaf;
6. şagirdlərə dəstək üçün əlavə ehtiyaclar;

7. təhsilin qiymətləndirilməsi;
8. keyfiyyətə nəzarətə uyğun olaraq, müəllimlərin və məktəb rəhbərlərinin fəaliyyətinin qiymətləndirilməsi;
9. şagirdlərin fəaliyyətinin qiymətləndirilməsi (yerli və beynəlxalq);
10. Tərəflərin istifadə etdikləri və ya hazırladıqları müasir tədris vəsaitləri;
11. xarici dillərin tədrisi üçün Tərəflərin istifadə etdikləri və ya hazırladıqları texnologiyalar;
12. təhsil konfranslarının təşkili.

Maddə 4

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun 3-cü maddəsində nəzərdə tutulan məsələlər üzrə təcrübə, resurs və biliklərin inkişafı məqsədi ilə əməkdaşlıq çərçivəsini, hər mövzunun təbiətinə uyğun olaraq ən səmərəli və ən münasib əməkdaşlıq forma və vasitələrini qəbul edirlər, xüsusilə:

1. bu Anlaşma Memorandumunun 3-cü maddəsində nəzərdə tutulan sahələr üzrə ekspertlərdən ibarət nümayəndə heyətlərinin mübadiləsini;
2. Tərəflərdən birinin təhsil və tədqiqat sahələrində qəbul olunmuş qərarları və siyasəti üzrə təcrübə və məlumat mübadiləsini;
3. Tərəflər arasında tədqiqat və nailiyyətlərin mübadiləsini;
4. təlim kurslarının və birgə seminarların təşkilini;
5. birgə inkişaf layihələrinin hazırlanmasını.

Maddə 5

Tərəflərin məktəbləri arasında əməkdaşlıq münasibətlərinin inkişafı aşağıdakı vasitələrlə təşviq edilir:

1. şagird nümayəndə heyətlərinin və idman komandalarının səfərlərinin mübadiləsi;

2. təhsil, elmi, bədii və ədəbi məktəb sərgilərinin təşkili.

III. Ali təhsil, elmi-tədqiqat və texnologiya sahələrində əməkdaşlıq

Maddə 6

Tərəflər ali təhsil, elmi tədqiqat və texnologiya sahələrində əlaqələrin dərinləşdirilməsini təşviq edir; ayrı-ayrı razılaşmalar əsasında və bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində hər iki ölkənin dövlət qurumlarına, tədqiqat və ali təhsil müəssisələrinə, ictimai və özəl institutlarına proqram, layihə, elmi və texniki sahələrin digər əməkdaşlıq formalarının hazırlanması və tətbiqi məqsədi ilə qarşılıqlı maliyyə və inzibati dəstək göstərirlər.

Maddə 7

Tərəflər hər iki ölkənin ali təhsil, tədqiqat müəssisələri, dövlət və özəl təhsil müəssisələri arasında təhsil, elmi-tədqiqat və texnologiya sahələrində müxtəlif tərəfdaşlıq layihələri vasitəsilə beynəlxalq agentliklərin və təşkilatların maliyyələşdirdiyi əməkdaşlıq proqramları çərçivəsində əməkdaşlığı təşviq edirlər.

Maddə 8

Tərəflər öz ali təhsil müəssisələrinin verdiyi təhsil sənədləri və sertifikatların qarşılıqlı akademik tanınmasına dair qaydaların müəyyənləşdirilməsi və hər iki ölkədə müxtəlif akademik mübadilə proqramları haqqında məlumat mübadiləsinin aparılmasını təşviq edirlər.

Maddə 9

Tərəflər hər iki ölkənin ümumi maraqları çərçivəsində ali təhsil, akademik və tətbiqi tədqiqatların inkişafı ilə bağlı aşağıda qeyd olunan sahələr üzrə əməkdaşlığa üstünlük verirlər:

1. ali təhsildə keyfiyyət və akkreditasiya;
2. qabaqcıl təhsil proqramları;
3. ali təhsildə müasir texnologiyaların istifadəsi;
4. akademik elmi tədqiqatın idarə edilməsi;
5. magistrantların tədqiqatları üçün təlim və müşahidə;

6. hər iki ölkədən olan tərəfdaşlar arasında razılaşdırılmış digər aidiyyəti məsələlər.

Maddə 10

Əməkdaşlıq hər sahə üzrə ən uyğun vasitələrin qəbul edilməsi ilə həyata keçirilir, xüsusən:

1. hər iki ölkənin təhsil rəsmiləri, müəllim və tədqiqatçı heyətlərinin səfərlərinin mübadiləsi;

2. ali təhsildə təhsil vəsaitlərinin inkişafı, müasir texnologiyaların istifadəsi sahələrində araşdırma və tədqiqatların aparılması, təcrübə və məlumat mübadiləsi;

3. təhsil proqramları və qabaqcıl tədqiqat mövzularında seminarların və mühazirələrin təşkili;

4. hər iki ölkə arasında ümumi maraq kəsb edən sahələr üzrə konfransların, təlim kurslarının, seminarların təşkili;

5. hər iki ölkə üçün qarşılıqlı maraq doğuran sahələr üzrə birgə tədqiqatların aparılması;

6. magistrantların qarşılıqlı razılaşdırılmış sahələr üzrə qəbulu və hər bir Tərəfdən tələbə nümayəndələrin müvafiq şəraitlə təmin edilməsi;

7. hər iki ölkənin qaydalarına uyğun olaraq, universitetlərin müəllim heyətlərinin doktorantura proqramlarına cəlb olunması və birgə müşahidəsi.

IV. Ümumi müddəalar

Maddə 11

Təklif olunan sahələrdə əməkdaşlıq mexanizmləri əməkdaşlıq mövzusunə və əməkdaşlıq edən qurumların ehtiyaclarına uyğun olaraq təsdiq edilmiş əlaqə vasitələri ilə əlaqələndirilir və razılaşdırılır.

Maddə 12

Tərəflər bir-birlərinə 4 (dörd) ay əvvəldən bildiriş göndərməklə seminarlar, təlimlər və mübadilə səfərlərində iştirak edəcək nümayəndə heyəti üzvləri və digər məsələləri, həmçinin belə tədbirlərin tarixi və müddəti haqqında məlumatları təsdiq olunmuş kanallar vasitəsilə məktublارın mübadiləsi ilə müəyyən edirlər.

Maddə 13

Hər iki ölkədə qüvvədə olan qaydalara uyğun olaraq, bu Anlaşma Memorandumunun icrası ilə bağlı nümayəndə heyətini göndərən Tərəf yol xərclərini, qəbul edən Tərəf isə yerləşmə, yerli nəqliyyat, fəvqəladə hallar baş verdikdə tibbi xidmətlə bağlı xərcləri öz üzərinə götürür.

Maddə 14

Tərəflər arasında bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 15

Bu Anlaşma Memorandumuna Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə istənilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz hissəsi olan belə əlavə və dəyişikliklər ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Anlaşma Memorandumunun 16-cı maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Madde 16

Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu 5 (beş) illik müddətə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsinə ən azı 6 (altı) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, o avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətə uzadılır.

Bu Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsi və yaxud qüvvədən düşməsi Tərəflər arasında başqa razılıq olmadığı təqdirdə, onun çərçivəsində mövcud olan və ya davam edən proqram və layihələrin müddəti bitənə qədər davam etdirilir.

Bu Anlaşma Memorandumu Bakı şəhərində 2016-cı il " 8 " mart tarixində ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsirində və həyata keçirilməsində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Qətər Dövləti
Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Memorandum of Understanding

**for Cooperation in the field of education, higher education and scientific
research**

between

The Government of the State of Qatar

and

The Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the State of Qatar, and

The Government of the Republic of Azerbaijan,

Referred to hereunder as the "Parties",

Desiring to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries and to achieve the goals and objectives of common interest, in accordance with national legislations applied in both countries,

Have agreed as follows:

I. Basis of Cooperation

Article 1

The Parties shall promote the cooperation in the field of education and science on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with their national legislations and international obligations undertaken by their countries, within the framework of this Memorandum of Understanding, based on the following:

1. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in all matters relating to business and joint ventures and exchange of information and experiences in the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with legislation of the Parties and with the international treaties to which the State of Qatar and the Republic of Azerbaijan are parties.
2. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Memorandum of Understanding, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and projects for each project.

II. Cooperation in the Field of General Education

Article 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

1. The Ministry of Education and Higher Education, on behalf of the Government of the State of Qatar.
2. The Ministry of Education, on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan.

Article 3

The Parties within the framework of the common interest to develop the performance of the general education system in each of the two countries will give priority to cooperation in the following areas:

1. School management and leadership.
2. Learning and teaching.
3. Vocational education and training (VET).
4. Curriculum standards and performance.
5. Professional development.
6. Needs of additional support for students.

7. Educational Assessment.
8. Evaluation of the performance of teachers and school leaders according to quality controls.
9. Assessment of student performance (locally and internationally).
10. Modern teaching aids used or developed by any of the Parties.
11. Technologies used or developed by any of the Parties to teach foreign languages.
12. Organizing conferences on education.

Article 4

The Parties will adopt within the framework of cooperation for the development of expertise, resources and knowledge in the subjects stipulated in Article 3 of this Memorandum of Understanding, the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular:

1. Exchange of visits of delegations of experts in the areas stipulated in Article 3 of this Memorandum.
2. Exchange of information and experience on policies and solutions in the field of education adopted by each of the Parties.
3. Exchanges of studies and achievements between the Parties.
4. Organization of training courses and joint workshops.
5. Setting up joint development projects.

Article 5

The Parties will encourage the development of the cooperation relations between the schools in the two countries through following:

1. Exchange of visits of student delegations and school sports teams.
2. Organization of educational, scientific, artistic and literary school exhibitions.

III. Cooperation In the field of Higher Education, Scientific Research and Technology

Article 6

The Parties will encourage deepening their ties in the field of higher education, scientific research and technology by providing reciprocal financial and administrative support to government agencies, research institutes, universities and public and private institutions in both countries to develop and implement programs, projects and other forms of scientific and technical cooperation between them, based on separate agreements and within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 7

The Parties will encourage universities, research institutes and public and private institutions in both countries to cooperate in the field of higher education and scientific research and technology through partnership projects within the framework of international cooperation programs that are funded by international agencies and organizations.

Article 8

The Parties will encourage Exchange of information on distinctive academic programs in both countries and the setting up of the rules of mutual academic recognition of educational documents, and certificates granted by their educational institutions.

Article 9

The Parties, within the framework of their common interest to develop higher education, academic and applied research in each of the two countries, shall give priority to cooperation on topics in the following areas:

1. Quality and accreditation in higher education.
2. Advanced educational programs.
3. Use of modern technology.

4. Management of scientific research within academia.
5. Training and supervision of research for graduate students.
6. All other related topics that can be agreed on between partners from both countries.

Article 10

Cooperation to be carried out through the adoption of the most appropriate forms and means for each topic, particularly:

1. Exchange of visits of delegation of higher education officials, faculty members and researchers from universities and research centers in both countries.
2. Exchange of information, expertise, research and studies in the areas of modern technology and development of educational aids in higher education.
3. Organization of seminars and lectures on educational programs and advanced research topics.
4. Organization of conferences, training courses and workshops between the two countries on topics of common concern.
5. Conduct joint research on topics of mutual interest to both countries.
6. Acceptance of post-graduate students in areas agreed upon by the Parties and that each Party shall provide all necessary facilities for delegated students.
7. The use of members of faculty staff from universities in both countries in creating and jointly supervising post-graduate programs, according to the rules in force in both countries.

IV. General Provisions

Article 11

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation will be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

Article 12

Members of delegations participating in seminars, courses, workshops and all other matter related to the exchange of visits between the Parties as well as the dates and duration of such events will be determined by exchange of letters through approved channels of communication, provided that the other Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

Article 13

The delegating Party will bear the travel expenses, and the host Party will bear the expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency cases of the delegations of the other Party resulting under the activities of this Memorandum of Understanding in accordance with the rules in force in both countries.

Article 14

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultation and cooperation between the Parties.

Article 15

Any additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of Article (16) of this Memorandum of Understanding.

Article 16

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective legal internal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of (5) five years and shall be automatically renewed for another (5) five years period, unless either of the Parties notifies the other Party, in writing, of its desire to terminate this Memorandum of Understanding, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels

The termination or expiration of this Memorandum of Understanding will not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Parties agree otherwise.

This Memorandum of Understanding is done in Baku on the date of 8./3/2016 in two original copies, each in the Arabic, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of the Republic of Azerbaijan**